

УДК 811.111:378.6

А. М. Романова, канд. педагог. наук, доц. (БГТУ, г. Минск)

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА У ОБУЧАЕМЫХ НА ВТОРОЙ СТУПЕНИ ВЫСШЕГО ТЕХНИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Основной целью обучения иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза является достижение магистрантами уровня практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в их будущей профессиональной деятельности и научной работе, включающей также повседневное и профессиональное общение.

Анализ аутентичных профессионально-направленных материалов, подготовка на их основе собственных образцов научной коммуникации на английском языке позволяют магистрантам выявить и усвоить систему базовых параметров и требований, предъявляемых к различным видам научной письменной коммуникации. Эффективными приемами работы с оригинальным техническим текстом являются: анализ и перевод его на родной язык; его обратный перевод с последующим анализом ошибок и «руссицизмов»; задания на редактирование уже готовых научных текстов, выполненных или с помощью машинного перевода; двусторонний перевод. Область применения двустороннего перевода весьма обширна: различные беседы и встречи, официальные переговоры, пресс-конференции, защита диссертации на иностранном языке и т. д.

При обучении магистрантов научно-техническому переводу аутентичных текстов по специальности особое внимание уделяется сходству между графическими и фонетическими формами слов с разным смыслом обнаруживается и внутри двух языков, называемому межъязыковой омонимией. Неправильное употребление терминов или употребление слова в нетерминологическом значении в переводах указывает на недостаточное понимание природы термина и неумение распознать термин в контексте. Чаще всего обучающиеся берут первое значение слова, которое может и не являться термином.

Важным аспектом совместной деятельности магистрантов и преподавателей иностранного языка является расширение билингво-когнитивного сознания специалиста в области его профессиональной деятельности. В частности, обсуждаются актуальные проблемы отрасли, тенденции и перспективы ее развития.

Использование на занятиях аутентичных и современных материалов создает естественную среду для совершенствования широкого спектра коммуникативных умений магистрантов и повышает их уверенность в использовании иностранного языка.